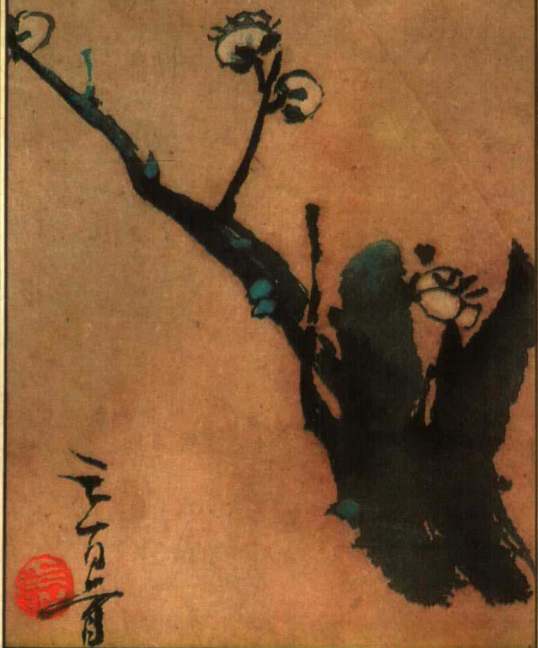




历代绝句 三百首译析

马世一 编著

吉林文史出版社

历代绝句三百首译析

马 世 一

吉林文史出版社

(吉)新登字 07 号

Lidai Jueju Sanbaishou Yixi

历代绝句三百首译析

马世一

责任编辑：唐树凡

封面设计：尹怀远

吉林文史出版社出版 850×1168 毫米 32 开本 11.375 印张 4 插页 285 千字
(长春市斯大林大街副 136 号) 1992 年 5 月第 1 版 1992 年 5 月第 1 次印刷

长春市第五印刷厂印刷 印数：1—4 260 册

定价：6.60 元

吉林省新华书店发行

ISBN 7-80528-579-9/I·111

前 言

绝句是我国古典诗歌的重要体裁，与其他诗体相比，最显著的特点是“短”。每首仅4句，20或28字。正因其短，就要求内容更为集中、凝炼，适于截取生活中一个浓缩了的片断，或几个有特征的镜头，来抒发作者对生活的刹那间的独特感受；也因其短，对写作技巧的要求就更高，讲究诗情、诗境、诗味，用简洁、准确、鲜明的语言，构成“言有尽而意无穷”的艺术境界，让读者自己去想象、回味；还因其短，且音韵和谐，适于吟咏，易于背诵，所以为各种不同学历层次的人所喜爱，甚至连牙牙学语的幼童，尽管内容全然不懂，也能张口背它几首。

绝句的这些特点，决定了它拥有广大的读者面，是人们有生以来除童话之外，最早接触到的一种文学形式；同时也决定了它易读但不易懂，陶渊明说的“好读书不求甚解”的现象在它面前表现得更为普遍。这就提出了一个“引读”的问题——用一种较为生动通俗的形式，把广大读者引进绝句艺术王国的大门，由浅入深地去理解诗的内涵，体味诗的情趣，领略诗的魅力，从而增加诗的修养，发展诗的思维，把绝句这一艺术瑰宝变为个人的精神财富——这就是本书想要达到的写作目的。

全书共选历代170位著名诗人，309首绝句，从中可以窥见绝句这一诗体的全貌。目次编排以朝代和诗人生年先后为序，选篇以内容健康、艺术性较强为准，兼顾不同的题材和不同的艺术流派。阐释部分包括译诗、作者简介、注释和简析。

作者简介——简要介绍作者生平经历，及其诗作的风格和成就。

注释——对难懂的字词注音释义，必要时疏通全句。释义结合诗情、诗意，尽量通俗易懂。

简析——大多从结构入手，梳理全诗，揭示主题，侧重分析诗的思想感情和写法技巧、艺术风格。文字力求深入浅出，雅俗共赏。

这里着重谈谈译诗问题。有人说将古典诗歌，尤其是将格律诗译成现代白话，是费力不讨好的事情，因为译过来之后，格律没有了，诗味也全跑了。此话不无道理。格律诗受格律制约，自有它一套表情达意的方式。古人用这一方式表达他那时的思想感情，从形式到内容珠联璧合，恰到好处，千百年来已非常习惯地被人们接受了；现在把它弄成无格律的白话，总让人感到好像张三穿了李四的衣服，不太合体。人们接受古诗今译，比接受外国诗译成中国诗还要困难。但这不等于说古诗就不能今译。古诗今译，固然有格律问题，语言差异问题，表述方式问题，还有欣赏习惯问题。这些问题并不难解决，关键在于有无“诗味”。假如仅仅是将古诗译成白话，忽视了诗的特征，那译文肯定会不伦不类，张三李四换衣服之嫌是避免不掉的。但如能把握住原诗的神韵，译过来的确实是诗，并且有“味”，这就是一种再创造了。再说，原诗与今译对照着读，将今译做为理解原诗的入门向导，这对学习古典诗歌，特别对初学者来说，无疑是一条简便捷径。古诗今译并非没有价值。

本书在译诗过程中做了一些尝试和努力。

第一、忠于原诗，以直译为主，但不搞字字落实，一一对应；偶有意译者，也要保持原诗的风貌；为照顾格律诗的整齐美、韵律美，译诗的句子尽量整齐些，且大体押韵，但不硬拼“豆腐块”，不死扣韵脚，变成顺口溜，而以当代自由诗为译诗的基本形式。请看骆宾王的《于易水送人》：

此地别燕丹，	就在这易水河边，
壮士发冲冠。	荆轲拜别了燕丹。
昔时人已去，	那怒发冲冠的场面，

今日水犹寒。

恍惚又浮现在眼前。

古代的壮士早已逝去，

这易河水仍在悲凉地呜咽。

译诗基本是直译。原诗4行，译诗6行。译诗的一二行实际是一句，只是把“此地”具体化为“易河水边”，又补上了“别燕丹”的主语“荆轲”，写成两行是为了诗句整齐。第二句“壮士发冲冠”，显然是作者对当年“别燕丹”场面的追想，所以补上了“恍惚又浮现在眼前”一句。“水犹寒”没直译为“水还是那么寒冷”。这样译就太直露了，而且作者的原意并不在“寒”，是借“寒”字写他心灵上的感受。译成“悲凉地呜咽”既暗含“寒”意，又求得神似，且照顾了韵脚。这样，格律诗变成了自由诗。原诗的格律确实没有了，取代的是自由诗的韵律。

也有个别诗句采用了意译法。如张家玉的《自举师不克与二三同志快快不快赋此》：

落落南冠且笑歌，

纵做囚徒，从容不迫笑且歌，

肯将壮志竟蹉跎？

壮志未酬，怎将时光白消磨？

丈夫不作寻常死，

丈夫立世，不能平常窝囊死，

纵死常山舌不磨。

即使一死，此头只许站着割。

前三句是直译，最后一句完全是意译了。因为这一句引用了一个典故：唐代常山太守颜杲卿痛骂叛贼安禄山，被割舌而死。如采用直译法，句子将很长，而且不看注释也不易读懂。采用意译法，就免去了典故的纠缠，而且译句与原句在坚贞不屈、视死如归这一点上是相通的，保持了原诗慷慨激昂的格调。

第二，从内容上看，绝句多用来抒情、写景。即使是纯写景，也讲究情景交融，如王国维所说：“一切景语，皆情语也。”这些景语、情语构成诗的情调、氛围和意境。翻译时，重要的是要把

握住这一切，并把它较准确的表达出来。诚如是，译诗自然就有些味道了。如曾巩的《西楼》：

海浪如云去却回，	海浪如白云，涌去又涌回；
北风吹起数声雷。	北风呼啸紧，炸响数声雷。
朱楼四面钩疏箔，	朱楼四面雨，纷纷挂帘扉；
卧看千山急雨来。	卧看高山顶，大雨来如飞。

这首诗首句写浪，二句写风，三四句写雨。特点是渲染非凡的气势。译成五字句，读起来铿锵沉稳，和原诗的情调是一致的。同是写景，而唐寅的《题画》，又是另一番景象：

秋水接天三万顷，	秋天的傍晚时分；
晚山连树一千重。	三万顷湖面水连着天，
呼他小艇过湖去，	一千重树荫绿罩着山。
卧看斜阳江上峰。	轻快的小船荡漾着去，
	卧看着斜阳染红峰峦。

这是首题画诗，勾画的是一个异常幽美的境界。译诗用散文化的排比句译出，是为了增强轻松明快的格调。

第三，古人写诗，风格各不相同；有时体裁或题材不同，风格 and 情调也有很大差异。译出原诗风格，这是一个高标准要求，限于能力，很难一一做到。只是下了一些气力，努力朝这一目标靠近，免得千篇一律，呆板枯燥。比如李益的《江南曲》，本是在民歌基础上发展起来的古乐府题目。翻译时，从语言到形式就应带有民歌风味。

嫁得瞿塘贾，	丈夫乘船去经商，
朝朝误妾期。	总不按时回家乡。
早知潮有信，	早知潮水定期来，
嫁与弄潮儿。	嫁给弄潮小儿郎。

这种七字句是民歌常用形式，语言也完全口语化。另如元好问的《论诗》，是以诗评诗，内容属于文艺批评范畴，虽不是宏篇巨制，但也包含着严肃的文艺理论，所以译诗就要相应的严正庄重些。

曹刘坐啸虎生风，	曹植刘桢诗，刚健如猛虎；
四海无人较两雄。	全国相较量，他人皆不如。
可惜并州刘越石，	可喜刘越石，不愧并州侯；
不教横槊建安中。	慷慨悲凉意，颇具建安骨。

译诗不够通俗，用了几个文艺批评术语，目的是显示文论的风采；采用整齐的五字句翻译，也是为了与原诗的格调相符。

以上谈了关于译诗的几点想法，尽管做了一些努力，但无论译诗或其他注析，肯定还有疏漏不当之处，恳切期待读者批评指正。

本书编写过程中，参照了一些有关选本，无法一一注明，特此一并志谢。

编 者

1991年10月

目 录

〔唐〕

- 骆宾王（一首）
 于易水送人……………（1）
- 王 勃（一首）
 山 中……………（2）
- 宋之问（一首）
 渡汉江……………（4）
- 贺知章（一首）
 回乡偶书……………（5）
- 陈子昂（一首）
 郭 隗……………（6）
- 张九龄（一首）
 照镜见白发……………（7）
- 王之涣（二首）
 凉州词（选一首）……………（8）
 “黄河远上白云间”
 登鹳雀楼……………（10）
- 孟浩然（一首）
 春 晓……………（11）
- 王昌龄（四首）
 出 塞（选一首）
 “秦时明月汉时关”……………（12）

闺 怨	(13)
芙蓉楼送辛渐	(14)
从军行 (选一首)	
“青海长云暗雪山”	(15)
王 翰 (一首)	
凉州词	(16)
崔 颢 (二首)	
长干曲 (选二首)	
“君家何处住”	(18)
“家临九江水”	(18)
王 维 (四首)	
相 思	(19)
九月九日忆山东兄弟	(20)
渭城曲	(21)
竹里馆	(22)
李 白 (七首)	
静夜思	(23)
独坐敬亭山	(24)
闻王昌龄左迁龙标遥有此寄	(25)
横江词 (选一首)	
“海神来过恶风回”	(26)
永王东巡歌 (选一首)	
“三川北虏乱如麻”	(27)
早发白帝城	(29)
秋浦歌 (选一首)	
“炉火照天地”	(30)
高 适 (一首)	
别董大	(31)

杜 甫 (九首)

绝句漫兴九首 (选一首)

“糝径杨花铺白毡” (32)

江畔独步寻花七绝句 (选一首)

“黄四娘家花满蹊” (34)

赠花卿 (35)

三绝句 (其一) (36)

三绝句 (其二) (36)

三绝句 (其三) (37)

戏为六绝句 (选一首)

“王杨卢骆当时体” (38)

绝句四首 (选一首)

“两个黄鹂鸣翠柳” (40)

八阵图 (41)

刘长卿 (二首)

逢雪宿芙蓉山主人 (42)

弹 琴 (43)

岑 参 (二首)

逢入京使 (44)

碛中作 (45)

刘方平 (一首)

春 怨 (46)

韩 翃 (一首)

寒 食 (47)

李 端 (一首)

听 箏 (48)

司空曙 (一首)

梁城老人怨	(49)
戴叔伦 (一首)	
题三闾大夫庙	(50)
韦应物 (一首)	
滁州西涧	(51)
李 益 (二首)	
江南曲	(52)
度破纳沙 (选一首)	
“眼见风来沙旋移”	(53)
卢 纶 (三首)	
塞下曲 (其一)	(54)
塞下曲 (其二)	(54)
塞下曲 (其三)	(54)
张 继 (一首)	
枫桥夜泊	(56)
李 约 (一首)	
观祈雨	(57)
雍裕之 (一首)	
农家望晴	(58)
孟 郊 (三首)	
归信吟	(59)
登科后	(60)
怨 诗	(61)
张 碧 (一首)	
农 父	(62)
张 籍 (一首)	
秋 思	(63)
王 建 (二首)	

新嫁娘	(64)
海人谣	(65)
韩 愈 (四首)	
早春呈水部张十八员外	(66)
晚 春	(67)
题木居士	(68)
湘 中	(69)
白居易 (四首)	
问刘十九	(70)
遗爱寺	(71)
大林寺桃花	(72)
村 夜	(73)
刘禹锡 (五首)	
竹枝词 (选二首)	
“杨柳青青江水平”	(74)
“山桃红花满上头”	(74)
元和十年自朗州承召至京	
戏赠看花诸君子	(76)
再游玄都观	(77)
乌衣巷	(78)
李 绅 (二首)	
悯 农 (其一)	(79)
悯 农 (其二)	(80)
柳宗元 (二首)	
江 雪	(81)
与浩初上人同看山寄京华亲故	(82)
元 稹 (一首)	
行 宫	(83)

贾 岛 (三首)

剑 客 (85)

寻隐者不遇 (86)

题诗后 (87)

李 贺 (三首)

马 诗 (选一首)

“大漠沙如雪” (88)

南 园 (选一首)

“男儿何不带吴钩” (89)

昌谷北园新笋 (选一首)

“斫取青光写楚辞” (90)

张 祜 (一首)

宫 词 (91)

朱庆余 (二首)

近试上张水部 (92)

宫中词 (93)

崔 护 (一首)

题都城南庄 (94)

杜秋娘 (一首)

金缕衣 (95)

杜 牧 (八首)

清 明 (96)

江南春 (97)

山 行 (98)

泊秦淮 (99)

赤 壁 (100)

过华清宫绝句 (选二首)

“长安回望绣成堆” (102)

“新丰绿树起黄埃”	(103)
秋 夕	(104)
李商隐 (五首)	
登乐游原	(105)
嘲 桃	(106)
夜雨寄北	(107)
贾 生	(108)
嫦 娥	(110)
温庭筠 (一首)	
赠少年	(111)
陈 陶 (一首)	
陇西行	(112)
许 浑 (一首)	
塞下曲	(113)
曹 邨 (二首)	
官仓鼠	(114)
筑城词 (选一首)	
“呜呜啄人鸦”	(115)
罗 隐 (三首)	
雪	(116)
感弄猴人赐朱绂	(117)
自 遣	(118)
皮日休 (一首)	
汴河怀古 (选一首)	
“尽道隋亡为此河”	(119)
陆龟蒙 (二首)	
筑城词	(120)
新 沙	(121)

黄巢（二首）

题菊花……………（122）

赋菊……………（123）

韦庄（一首）

台城……………（124）

聂夷中（二首）

田家……………（125）

公子家……………（126）

章碣（一首）

焚书坑……………（127）

曹松（一首）

己亥岁……………（128）

韩偓（一首）

自沙县抵龙溪县，值泉州军

过后，村落皆空，因有一绝……………（129）

杜荀鹤（三首）

再经胡城县……………（130）

蚕妇……………（131）

田翁……………（132）

金昌绪（一首）

春怨……………（133）

张乔（一首）

促织……………（134）

张泌（一首）

寄人……………（135）

贯休（一首）

少年行……………（136）

郑遨（一首）

富贵曲.....	(137)
葛鸦儿 (一首)	
怀良人.....	(138)

〔宋〕

王禹偁 (三首)	
畚田调 (选一首)	
“北山种了种南山”	(139)
清 明.....	(140)
畚田词.....	(141)
魏 野 (一首)	
白 菊.....	(142)
寇 准 (一首)	
夏 日.....	(143)
蒲 桃 (一首)	
呈寇公.....	(144)
范仲淹 (二首)	
江上渔者.....	(145)
出守桐庐道中.....	(146)
梅尧臣 (二首)	
田 家.....	(147)
陶 者.....	(148)
欧阳修 (五首)	
和梅圣俞杏花.....	(148)
画眉鸟.....	(150)
丰乐亭游春.....	(150)
别 滁.....	(151)